

Terminologie et Traduction

Pollux Hernández*

Resumen: La revista *Terminologie et Traduction*, publicada durante casi medio siglo por el servicio de traducción de la Comisión Europea (el último número apareció en 2003), se ocupaba de temas relacionados con la traducción institucional y en particular del léxico especializado de las diferentes ramas de la ciencia y la técnica.

Palabras clave: traducción, terminología, Unión Europea, revista.

Terminologie et Traduction

Abstract: *Terminologie et Traduction*, a journal published for nearly 50 years by the translation service of the European Commission (the last issue appeared in 2003), was devoted to topics related with institutional translation, particularly the specialized lexicon of different branches of science and technology.

Key words: translation, terminology, European Union, journal.

Panace@ 2010; 11 (32): 130-131

La creación del complejo sociopolítico que hoy conocemos como Unión Europea necesitó desde sus inicios, en los años cincuenta, la presencia de un equipo de traductores de las cuatro lenguas oficiales en aquel momento (alemán, francés, italiano y neerlandés), y en consecuencia otro de terminólogos, pues los temas que se trataban, aparte de los meramente políticos, eran eminentemente técnicos. Conviene no olvidar el nombre de las instituciones primigenias: Comunidad Europea del Carbón y del Acero, Comunidad Económica Europea, Comunidad Europea de la Energía Atómica (o Euratom, que todavía existe como tal).

El servicio de lenguas de esta última institución se dotó en seguida, en 1959, de una Oficina de Terminología para ayudar a sus traductores, y pronto empezó a publicar notas terminológicas sobre asuntos concretos. Estas notas coexistieron durante varios años con los boletines internos de cada uno de los cinco grupos de traductores del Euratom (que utilizaba también el inglés). El grupo alemán publicó hasta 70 números de su boletín hasta 1964.

Todos estos esfuerzos fueron convergiendo, y finalmente, en enero de 1965, apareció el primer número del *Bulletin de la Traduction*, coordinado por la Oficina de Terminología de Bruselas y realizado, de manera rotatoria, por cada uno de los grupos de traducción. Tiraba una media de 200 ejemplares cada mes, y su contenido habitual eran comunicaciones, artículos breves, debates, respuestas a preguntas puntuales y listas sistematizadas de términos. Estas listas se convirtieron pronto en suplementos, en forma de fichas estandarizadas de dos colores (amarillo para las de contenido general, azul para las de carácter técnico), muy apreciadas por los traductores, ya que podían fácilmente arrancarlas y ordenarlas en su archivador personal.

En Luxemburgo, la Oficina de Terminología del servicio de traducción de la CECA, activa hasta la fusión de los tratados en 1965, se convierte en servicio de la Comisión y en 1968

inicia la publicación de *Terminologie–Bulletin*, que recoge artículos, comunicaciones y suplementos de fichas terminológicas. Ambos boletines, el de Bruselas y el de Luxemburgo, siguen apareciendo separadamente hasta que la reestructuración del Servicio de Traducción en 1984 obliga a su fusión en una publicación común, que, dirigida por Wolfgang Osterheld, lleva el título de *Terminologie et Traduction (T&T)*.

Esta nueva publicación, todavía en formato A4 y multicopiada, aparece tres veces al año y recoge colaboraciones de interés para los traductores de la casa. Pero con las sucesivas adhesiones por un lado y el auge de los estudios de traducción por otro, aumenta el número de lectores, incluidos los del exterior de la Comisión, y en consecuencia el volumen y el alcance de la publicación. Además, los avances informáticos imponen un cambio. En 1990 sale, ahora impreso, el primer número en formato más manejable, más agradable, con muchas más páginas y con las primeras firmas de fuera de la Comisión. Aparecen también los primeros números monográficos, algunos memorables, como el 2.1994, dedicado a los colores.

La última etapa de *T&T* comienza en 1996, con un comité de redacción en el que están representados todos los servicios de traducción de las diferentes instituciones de la Unión: Comisión, Consejo, Parlamento, Tribunal de Justicia, Tribunal de Cuentas, Comité Económico y Social, Comité de las Regiones, Banco Central y Banco Europeo de Inversiones, además del Servicio Común de Interpretación. Mejora la presentación tipográfica, se publican todavía algunos números monográficos (como los dedicados a la terminología, a la interpretación y a las nuevas tecnologías) y los últimos glosarios especializados en papel (cuya razón de ser en tal formato empieza a evaporarse), y se aceptan más colaboraciones del exterior, incluidas las de lenguas de países todavía candidatos a la adhesión (el número 2.2001 incluye colaboraciones en siete lenguas del «Este»). Convertida en escaparate de las

* Servicio de Traducción de la Comisión Europea, Bruselas (Bélgica). Dirección para correspondencia: Pollux.Hernandez@ec.europa.eu.

actividades lingüísticas de las instituciones europeas y foro internacional sobre la ciencia y la práctica de la traducción, *T&T* alcanza una tirada de 5000 ejemplares, que se distribuyen por todo el mundo.

Finalmente, la reestructuración en 2003 del servicio que albergaba al equipo responsable de la revista conllevó su desaparición. Tras más de cuarenta años de metamorfosis, de crecimiento continuo y de servicio a miles de traductores, intérpretes y terminólogos, no solo de las instituciones de la Unión Europea, sino también de otras nacionales e internacionales, así como de profesores, investigadores y estudiantes universitarios o personal de centros de investigación y de documentación, desaparecía una de las últimas publicaciones plurilingües que quedaban en el mundo y la última que publicaba indistintamente en once lenguas. El último número (3.2002) incluía una amplia antología de lo más significativo publicado en esos cuarenta años. Desgraciadamente, este acervo solo puede consultarse actualmente en las bibliotecas que lo fueron guardando. El proyecto de hacerlo accesible en línea todavía no ha cristalizado.

A lo largo de esas cuatro décadas de desarrollo de la Europa comunitaria, sus servicios de traducción fueron creciendo proporcionalmente para hacer frente a necesidades de comunicación interlingüística insoslayables. Y hubieron de abrirse a un mundo en el que también crecían exponencialmente los problemas de la traducción y sus soluciones. Cientos de especialistas —traductores, intérpretes, terminólogos, lexicógrafos, lingüistas computacionales, documentalistas y otros profesionales de la lengua como instrumento de comunicación— firmaron textos para *T&T*: estudios, artículos, notas, glosarios, reseñas, cartas, etc., sobre teoría y práctica de la traducción, traductología, herramientas de la traducción, lexicología, terminología, terminografía e interpretación.

Aunque no puede decirse que la biomedicina fuera uno de los temas de predilección de *T&T*, sí se le prestó alguna atención, y puede interesar a los lectores de *Panace@* conocer la lista de colaboraciones que publicó a partir de la fusión de los dos boletines originales:

- 1.1985 (61-69): «Le vieillissement cellulaire et moléculaire: terminologie FR-EN», de Anne Breithof y Georges Lurquin.
- 3.1986 (109-114): «Computersystems compatible Biomedical Nomenclature and Classification», de E. R. Gabrielli.
- 1.1987 (107-108): «Nota de Terminología» sobre el VIH de la Organización Mundial de la Salud.
- 1.1989 (97-114): «Toxikologisches Glossar», de Margret Heimbeck y François Reuter.
- 3.1990 (69-82): «A Prototype Term Bank of Health and Social Welfare Terms», de David Blair, Stuart Campbell, Tery Chesher, Inge Rogers y Colin Yallop.
- 1.1991 (143-144): «Le français médical» de Nathalie Pello-Leprince-Ringuet.
- 2.1991 (205-220): «A Terminology of AIDS. Glossary FR-EN-ES», de Nathalie Leroy.
- 2.1991 (221-232): «Cochlear Implants and Basic Components. Glossary FR-EN», de Anne de Smet.
- 2.1991 (145-148): «Des problèmes linguistiques que pose un marché européen du médicament», de Bernard Fugger.
- 2-3.1992 (181-190): «Medical Translation from English into Italian. Observations and Comments on Italian and English Medical Languages», de Maurizio Viezzi.
- 3.1994 (85-104): «Lebensmittelszusatzstoffe. Glossar EN-DE-FR-IT-ES-PT-NL-DA», de Erich Lück.
- 3.1995 (291-306): «Tendances de la lexicographie médicale», de J. C. Sourmia.
- 3.1995 (307-327): «La traduction de l'allemand médical», de Roger Hourmant.
- 3.1995 (328-365): «L'acupuncture chinoise. Glossaire IT-FR-EN», de Antonella Lasorsa.
- 3.1995 (366-386) «Le tabagisme. Glossaire FR-IT» de Elena Battista, Antonella Lasorsa y Giuseppe Lasorsa.
- 3.1995 (387-400): «Amputation, appareillage et rééducation des amputés. Glossaire DE-FR», de Alfred Kugel.
- 1.1997 (134-171), «Falsos amigos del alemán para el traductor médico», de Fernando Navarro.
- 2.1997 (225-269): «L'artrite. Glossario IT-FR-EN», de Antonella Lasorsa y Anna Martelloni
- 2.1997 (270-302): «L'ipertrofia prostatica benigna» de Beatrice Argentieri, Antonella Lasorsa y Rosanna Primon.
- 3.1997 (192-259): «Pharmacie galénique ou l'art des préparations pharmaceutiques. Glossaire FR-NL»), de Pascale Swaelens.
- 3.1998 (222-271): «Les hépatites. Glossaire DE-FR-EN-IT», de Roger Hourmant.
- 1.1999 (278-295): «Les maladies respiratoires du nouveau-né. Glossaire FR-ES-EN», de Anne-Marie Lizen.
- 1.2000 (96-104): Dos reseñas de Miguel Ángel Turrión.
- 2.2000 (82-99): «Fraseología y variación terminológica: estudio descriptivo in corpora biomédicos», de Maribel Tercedor y Beatriz Méndez.
- 3.2000 (78-97): «Tipologías textuales y géneros en la normalización terminológica y ortotipográfica de la traducción médica», de Clara Inés López.
- 3.2002 [1972] (211-212): «Petit vocabulaire Microbiologie DE-FR», de M. Luttgens.
- 3.2002 [1977] (241-244): «Carcinogène en / of cancerogeen?», de Kees van der Hoorst.
- 3.2002 [1984] (341-352): «Interférons: terminologie FR-EN ES», de Anne Verscheure et Georges Lurquin.

Esta revista, que fue la punta del iceberg del trabajo de generaciones de profesionales de la lengua, pasó a la historia, además de por su contenido especializado, por una característica que la hacía única: todas las colaboraciones se publicaban en la lengua materna del autor. Característica que tal vez haya que seguir reivindicando.